

## Algunos pares ugarítico-hebreos preteridos

G. del Olmo Lete - Barcelona

[The article aims at complementing the lists of Ugaritic-Hebrew word pairs recorded in RSP I-III. Eighty four overlooked pairs of this kind are put forward, some of them with only a hypothetical relevance to the phenomenon. Brief commentaries explain the semantic and syntactic function of the Ugaritic-Hebrew word pair in each language.]

La amplia bibliografía sobre “pares lingüísticos” (“parallel word pairs”) comunes a la literatura ugarítica y a la hebreo-biblica ha sido recogida y sistematizada por el llorado Profesor M. Dahood en las sucesivas contribuciones a RSP I/III<sup>1</sup>. Su intención última era trazar un catálogo lo más completo posible de las ocurrencias de tal fenómeno lingüístico halladas por los diferentes autores (Virolleaud, Ginsberg, Cassuto, Albright, Patton, Held, Gevirtz, Avishur, etc.) o descubiertas por él mismo y por sus discípulos (en tesis doctorales redactadas bajo su dirección)<sup>2</sup>.

El último editor de la serie prometía la aparición de un V volumen que constituiría “una edición revisada y ampliada de los estudios de M. Dahood sobre los pares lingüísticos”<sup>3</sup>. En espera de tal volumen

1. Cf. R. L. Fisher, ed., *Ras Shamra Parallels*, vol. I/II (Analecta Orientalia 49/50). Roma 1972/1975, pp. 71-382/1-39; S. Rummel, ed., *Ras Shamra Parallels*, vol. III (Analecta Orientalia 51). Roma 1981, pp. 1-206 (= *RSP I/III/III*). Además M. Dahood, *Psalms III, 101-150* (The Anchor Bible 17A). Garden City, N.Y. 1970, pp. 445-456 (“Pairs of parallel words in the Psalter and in Ugaritic”); id., “Additional Pairs of Parallel Words in the Psalter and in Ugaritic”, en *Wort, Lied, und Gottesspruch* (Fs Ziegler). Würzburg 1972, pp. 35-40.

2. Cf. los trabajos de Van Dijk, Tromp, Blommerde, Van der Weiden, Sabotka, Cathcart, Kuhnigk, Penar, Irwin, Viganò, Krašovec publicados en la serie *Biblica et Orientalia*, amén de otros inéditos o parcialmente publicados, como el de Holman sobre el Sal 139 (cf. *BZ* 14(1970)37-71, 198-227) y el mío propio sobre Jr 14-17 (cf. *Claretianum* 11(1971)283-358; *EstBib* 30(1971)3-46; *CulBib* 27(1970)38-43). En respuesta al envío de copias de los citados artículos me escribía el Prof. Dahood (28-II-1971): “Many thanks for the three offprints which I enjoyed reading and which I shall recommend to my students of Ugaritic. I am happy to report that the group is enthusiastic and several of them are capable of doing original work. At the moment I am working on parallel pairs of words in Ugaritic and in Hebrew as part of the Claremont, California project. To date I have collected more than five hundred and fifty pairs common to both Ugaritic and Hebrew; when you consider that the corpus of Ugaritic texts is relatively small, this number is impressive. Some of the pairs, to be sure, are banal, but many others are simply stunning and of great importance...”. Cf. a este propósito *RSP I*, pp. 76, 88.

3. Cf. *RSP III*, pp. XIII y 4; ya en *RSP I*, p. 88, aseguraba Dahood: “the last word has not been said about parallel pairs”; cf. también *RSP II*, p. 3.

pospuse yo la preparación de un trabajo que recogiese los casos de pares lingüísticos ugarítico-hebreos que había hallado en la elaboración de la edición-versión española de la literatura ugarítica y que no aparecieran consignados en el catálogo de Dahood. Bien derivaban del cotejo directo y personal de ambas literaturas<sup>4</sup>, bien habían sido tomados de otros autores en el curso de la lectura de la correspondiente literatura secundaria. Posteriores noticias aseguran que tal proyecto ha sido abandonado<sup>5</sup>, a causa, sin duda, de la lamentable pérdida de su autor, por lo que me he decidido a confeccionar esta lista adicional como homenaje póstumo a quien fue tan querido maestro e incomparable introductor a esta clase de estudios comparativísticos.

Dejando aparte toda consideración teórica sobre la significación e importancia de tal fenómeno lingüístico-literario, que se deja a la valoración del interesado en el estudio de la literatura semítica noroccidental<sup>6</sup>, nuestra pretensión es simplemente la de completar un catálogo previo. Aceptamos, por ello mismo, el criterio de considerar como "par de vocablos paralelos" aquél que funciona como tal al menos en una de las dos lenguas<sup>7</sup>, pudiendo aparecer en la otra como sintagma binario ("yuxtaposición")<sup>8</sup> o como elemento del discurso inmediato ("colocación"); se sigue, por lo demás, el orden ("A word") de la aparición del par en ugarítico. Se han tomado en consideración también algunos pares "distantes" y "calcos semánticos" que propiamente no entran en las categorías mencionadas más arriba, pero que lingüísticamente representan un fenómeno igualmente significativo, si atendemos sobre todo al carácter predominantemente semántico del "paralelismo".

1. *ab* // *bny* (1.17 I 23-24 y par.).

*hū yibneh-bayit lišmi... 'ni 'ehyeh-lō, l' 'āb* (2 Sm 7, 13-14).

El par es estricto en ug. (poesía), mientras en hb. (prosa) se presenta como una contraposición (él/yo) semántica heterogénea ("construirá" / "seré su padre") y "distante".

4. Para ello descomparse los textos ugaríticos en sus componentes paralelísticas, comprobando posteriormente la comparecencia de éstas en las "Concordancias" hebreas. Se pudo comprobar así que de los 161 pares aproximados que contiene el Poema de *Kirta* (124 nominales y 47 verbales) unos 91 poseen su correlato en la literatura bíblica: la proporción es algo inferior en el caso del Poema de *Aqhatu*: 212 pares (126 nominales y 86 verbales) y de ellos 86 con correspondencia bíblica. Naturalmente, la gran mayoría de ellos y los más "claros" aparecen recogidos en las listas de Dahood. Ello me hizo desistir de la tarea emprendida, que hubiera resultado un duplicado; cf. también S.B. Parker, "Parallelism and Prosimy in Ugaritic Narrative Verse", *UF* 6(1974)383-294. Los pares recogidos en el presente artículo resultan así un tanto "residuales".

5. Cf. *Newsletter for Ugaritic Studies* 28(1982)2. Por mi parte he intentado ampliar el comparativismo al campo de los sintagmas y formas literarias: "Sintagmas ugarítico-hebreos. Ensayo de esclarecimiento mutuo", en *Corollas Philologicas* (Homenaje al Prof. J. Guillén) = *Helmantica* 36(1983)149-162; "Frasas y fórmulas ugarítico-hebreas", en *Festschrift Prof. M. Delcor* (AOAT, en prensa); "Antecedentes cananeos (ugaríticos) de formas literarias hebreo-bíblicas", en *Simposio Bíblico Español* (Salamanca, 1982). Madrid 1984, pp. 83-114.

6. Cf. la bibliografía aducida por mí en el artículo precedente y en *Interpretación de la mitología cananea. Estudios de semántica ugarítica*. (=IMC). Valencia 1984, p. 18, n. 29. Es de destacar, para una valoración complexiva del fenómeno, la obra de W.R. Waters, *Formula Criticism and the Poetry of the Old Testament* (BZAW 138). Berlin 1976, pp. 20ss; M. O'Connor, *Hebrew Verse Structure*. Winona Lake, In. 1980, pp. 96ss. Por su parte Dahood, *RSP I*, p. 73-88; *II*, pp. 3-4; *III*, pp. 3-8, ha defendido insistentemente su postura frente a críticas como las de J.C. de Moor-P. van der Lugt, "The Spectre of Pan-Ugaritism", *BO* 31(1974)3-26; cf. también los sucesivos artículos de P.C. Craigie, "A Note on 'Fixed Pairs' in Ugaritic and Early Hebrew Poetry", *JTS* 22(1971)140-143; "The Problem of Parallel Word Pairs in Hebrew and Ugaritic Poetry", *Semitics* 5(1977)48-58; "Parallel Word Pairs in the Song of Deborah (Judges 5)", *JEvThSoc* 20(1977)15-22; "Parallel Word Pairs in Ugaritic Poetry: A Critical Evaluation of their Relevance for Psalm 29", *UF* 11(1979)135-140; últimamente también J.L. Cunchillos, *Sefarad* 41(1981)124-133; y A. Berlin, *UF* 15(1983)7-16.

7. Cf. Dahood, *RSP I*, pp. 76, 86-87 ("parallel, juxtaposed, collocated pairs"; también *RSP II*, p. 4; *III*, pp. 6-8; a este propósito Cunchillos, *Sefarad* 41(1981)126ss.); 80-81 ("distant, chiasmic parallelism"/"inclusion". "break up of composite phrase"; también *RSP III*, p. 6); 87 ("partial parallelism"). No se tiene en cuenta la mera yuxtaposición de lexemas en ambas lenguas, que pertenece a la categoría de la fraseología.

8. Al margen del paralelismo de pares lexicales es interesante el problema del sintagma binario de régimen que funciona en realidad como sintagma unido o lexicalizado; cf. D.G. Pardee, "The Preposition in Ugaritic", *UF* 7(1975)329-378; 8(1976)215-322; 9(1977)205-231.

2. *akl/hqt // lhm/mgd* (1.14 II 28-31).

*w<sup>e</sup>zih<sup>a</sup>mattu hayyātō lāhem // w<sup>e</sup>napšō ma<sup>a</sup>kal ta<sup>a</sup>wāh* (Job 33,20).

El paralelismo en ug. es contextual, no estricto, pero la equivalencia de lexemas está confirmada en ambas lenguas.

3. *ilib // 'm* (1.17 I 26-27 y par.).

*'āšer tipneh 'el-hā'ōbōt...w<sup>e</sup>hikrati 'ōtō miqqereb 'ammō* (Lv 20, 6).

*dir<sup>e</sup>šū 'el-hā'ōbōt...h<sup>a</sup>lō'-'am 'el-'lōhāyw yidrōš...* (Is 8, 19).

Paralelismo estricto en ug., contextual y distante en hb. La validez de la aproximación de estos textos depende de la semántica y etimología que se otorgue a ug. *ilib* en relación con hb. *'ōb*. De todos modos, el texto de Is deja bien claro que tal consulta nigromántica se hace a los “dioses” del “pueblo”, correlación que igualmente supone el texto ug.; en ambos el contexto cúltico es manifiesto. En la *Epopéya de Aqhatu ilib* resulta el “dios ancestral” o el “antepasado divinizado”. En los textos cúlticos parece ser más bien una advocación de *Ilu* (“*Ilu* Padre”). Habría que precisar la relación entre ug.-hb. *ib/'āb/'ōb*.

4. *amr // hkmt* (1.16 IV 2-3).

*hokmōt bāhūs tāronnāh...bā'ir 'amārehā tō'mēr* (Pr 1, 20-21).

*'emōr lahokmāh 'ahōti 'attē* (Pr 7,4).

En hb. el paralelismo es contextual (sujeto/objeto). Por otro lado, la semántica de la base  $\sqrt{mr}$  es también probablemente distinta en ambas lenguas (“ver” / “decir”).

5. *asr (pdm rišh) // mhlpt* (1.19 II 31-33).

*bammeh tē'āsēr... 'im ta'argi 'et-šeba' mah<sup>l</sup>pōt rō'šī...* (Jue 16, 13/19).

El campo semántico de ambos textos es similar, referido al “cabello” / “cabeza”. Pero no hay paralelismo en hb. (prosa), mientras en ug. (texto poético fragmentario) aquél se da probablemente entre *pdm* (*rišh*) y *mhlpt*. De todos modos, se trata de un *hapax/dislegómenon* en ambas literaturas, que surge en un contexto de coincidencia semántica múltiple (*rišh, asr*). Cf. Del Olmo Lete, *Anuario de Filología* 2(Barcelona, 1976)248, n. 63a; id., *IMC*, p. 139, n. 318.

6. *a(?)p (byd) // [g]r[g]r* (1.16 I 41-42).

*wā'et<sup>e</sup>nāh... 'al-yādayik... 'al-g<sup>r</sup>rōnēk... 'al-'appēk...* (Ez 16, 11-12).

*'ap lāhem w<sup>e</sup>lō' y<sup>e</sup>rihūn y<sup>e</sup>dēhem...lō'-yehgū bigrōnām* (Sal 115, 6-7; cf. *infra mrl // grgr*).

El texto ug. es reconstruido y la correlación propuesta supone equivalencia etimológica entre ug. *grgr* y hb. *gārōn*. Un equivalente o “calco semántico” podría tenerse en Pr 1, 9: *l<sup>e</sup>rō'šek // l<sup>e</sup>garg<sup>r</sup>rōtēkā*. Advuértase, por otra parte, la múltiple coincidencia sintagmática entre los textos citados (*ap/yd/grgr-gārōn*). Cf. Del Olmo Lete, *UF* 7(1975)94-95; id., *IMC*, pp. 171-173.

7. *ba // qdm* (1.15 IV 21-23).

*lō' yābō' 'el-hā'ir...w<sup>e</sup>lō'-y<sup>e</sup>qadd<sup>e</sup>mennāh māgēn...* (Is 37, 33 = 2 Re 19, 32).

El par bíblico no es estricto (*yōreh hēs // y<sup>e</sup>qadd<sup>e</sup>mennāh māgēn*) y se refiere a dos fases narrativas distintas: marcha y ataque. Se trata posiblemente de un “bicolon intercalado” en el que el primer hemistiquio está relacionado con el cuarto (“entrar” // “levantar un talud”). En todo caso, el “par semántico” “entrar” // “dirigirse, acercarse” es claro dentro del dístico.

8. *bky // ytm (g)* (1.16 I 12-13).

*wayyittēn 'et-qōlō bibki* (Gn 45, 2).

*wattissā'...wayyitt<sup>e</sup>nū 'et-qōlām wayyibkū* (Nm 14, 1).

El par aparece invertido en hb. y como un sintagma de prosa. En cuanto tal es recogido por Schoors, *RSP I*, pp. 17, 41; Whitaker, *RSP III*, p. 218.

9. *bn // [t]r* (1.14 II 4-5).

*'et-bat-b<sup>n</sup>nāh...lō' tiqqah...ša<sup>r</sup>rāh (š<sup>e</sup>'ērāh) hēnnah* (Lv 18, 17; cf. vv. 12-13).

El texto ug. es reconstruido (cf. G. del Olmo Lete, *Mitos y Leyendas de Canaán...* Madrid 1981 (= *MLC*), p. 292). La fluctuación en la vocalización hb. es quizá reflejo de la existencia de dos homófonos,

correspondientes a ug. *tar/tir* y *šir*, posiblemente relacionados en su etimología, con valores de “parentela” y “carne”.

10. *b'l // il* (1.17 I 31-32 y par.; 1.17 VI 29).

*diršū b'ba'al z'hub 'elohé 'eqrón* (2 Re 1, 2, 6, 16).

*w'qattēr labb'al w'hālōk 'ah'rē 'elohim 'ahērīm* (Jr 7, 9).

Cf. Dahood, *RSP I*, p. 110, y *III*, pp. 181-182, que sólo cita Nah 1, 2 (*il // b'l*); pero la equipolencia semántica y etimológica *'el // 'elohim* autoriza a considerar los otros casos también como “pares” comunes.

11. *brk // mr(r)* (1.15 II 14-15 y par.).

*w'hitbārēk...kišrūt libbī* (Dt 29, 18).

*ki-ḥizaaq...bērak...* (Sal 147, 13).

El par resulta en hb. un “calco semántico”. A este respecto también es válido Sal 29, 11 (*'ōz // bārēk*); cf. Dahood, *RSP I*, p. 352 (*šlm // 'zz*).

12. *bt // mīb* (1.15 IV 21-22).

*ki-yimkōr bēt-mōšāb* (Lv 25, 29).

*lō' yimmāšē' b'bāttēkem...b'kol mōš'ebōtēkem tō'k'lu maššōt* (Ex 12, 19-20).

*w'kol mōš'ab bēt-šibā'* (2 Sm 9, 12).

El par es perfecto en hb., aunque el texto de Ex sea prosa. En los otros textos se trata de un sintagma que el ug. “breaks up”.

13. *bt // šph/yrī* (1.14 I 7-8 // 24-25).

*'iš l'mišp'hōtāyw 'al-bēt 'abotāyw* (Nm 2, 34; cf. 3, 15; 4, 22, 34, 38).

*w'yāršū bēt-ya'qōb 'et mōrāšehem* (Abd 17).

Se trata de paralelismo por sustitución de pares sinónimos (*bt // šph i/ytbd*) y a través de ella por la emergencia del par *bt // yrī*. En *RSP III*, p. 57, Dahood recoge el par *šph // yrī* como paralelismo directo, y como par de sustitución en el mismo contexto, *mknt // tbt*, en p. 192.

14. *dgn // yn* (1.16 III 13-15).

*'ayyeh dāgān wāyāyīn* (Lam 2, 12).

En el texto ug. el paralelismo no es directo, sino contextual o de sustitución (*dgn/līm // yn*) dentro del mismo campo semántico.

15. *dnt // tdmmt* (1.4 III 19-20).

*zimmat z'nūt; zimmāh w'taznūt* (Jr 13, 27; Ez 23, 29, 35).

El contexto y campo semántico de “orgía” o desenfreno sexual (*tdmmt amht*) parece idéntico en ambos casos. La correspondencia fonética encierra cierta dificultad (cf. Del Olmo Lete, *UF* 10(1978)45-46; id., *IMC*, pp. 155-156). Por otra parte, el par ug. es en hb. sintagma.

16. *hīm // ḥl* (1.19 I 39-41).

*k'ḥōm ṣah 'elē-'ōr k'āb ṭal b'ḥōm qāšir* (Is 18, 4).

El par no es estricto en ug., sino contextual, pero en su conjunto los dos textos resultan altamente paralelos e idéntico el campo semántico (cf. el par siguiente).

17. *hīm // qz* (1.19 I 39-41).

*w'qōr wāḥōm w'qayīš wāḥōreb* (Gn 8, 22).

En Gn tenemos orden quiástico dentro de un paralelismo de sinonimia. En ug. es posible que tengamos una metonimia de “verano” por “fruta de verano” (*// ḡnbn*).

18. *ḥš // (?)r* (1.16 IV 5).

*mīḥūš lā'ir* (Gn 24, 11).

*b'ārē y'ḥūdāh ūb'ḥūšōt y'rušālāyīm* (Jr. 7, 17, 34).

*bāḥūš tāronnāh...bā'ir...tō'mēr* (Pr 1, 20-21).

El texto ug. es oscuro y fragmentario, pero es posible que el sintagma adverbial hb. apunte un sentido válido: “tanto fuera como en la ciudad/dentro”, en relación con la función o ámbito donde actúa o se busca al

“heraldo de los dioses”. Habría que corregir en ese sentido la versión propuesta en *MLC*, p. 316; o la última de De Moor-Spronk, *UF* 14(1982)187.

19. *ḥmr/yn // msk* (1.3 I 16-17).

*ūš<sup>e</sup>tū b<sup>e</sup>yayin māsāktī* (Pr 9, 5; cf. Pr 9, 2; 23, 30).

*lištōt yāyin... līmsōk šēkār* (Is 5, 22).

La persistente correlación hebrea *yayin/māsak* desaconseja la semántica atribuida por Dahood, *RSP I*, pp. 186-187, “wine bowl/vat”. El “préstamo semántico” está garantizado por el texto 1.23:6 (*ḥmr yn*).

20. *ṭl // rd* (1.19 I 44).

*ūb<sup>e</sup>redet haṭṭal...yērēd hammān...* (Nm 11, 9).

*k<sup>e</sup>ṭal-ḥermōn šeyyōrēd* (Sal 133, 3).

El sintagma bíblico podría favorecer la lectura del texto ug. propuesta por Virolleaud y Driver (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 389), frente al par interno *ṭl // rbb*, que es, con todo, más probable (cf. Dahood, *RSP I*, p. 205).

21. *(aḥd) yd // 'ms* (1.17 I 30).

*'ōm<sup>e</sup>šīm b<sup>e</sup>'aḥat yādō 'ōšeh...w<sup>e</sup>'aḥat maḥ<sup>a</sup>zeqet...* (Neh 4, 11).

Semánticamente el par es válido, aunque textualmente no sea estricto. Dahood, *RSP I*, p. 431, señala el lugar hb. citado a propósito del par *nša // 'ms* (1.6 I 12-14).

22. *yld // ynq* (1.15 II 25-26).

*mēneqqet...w<sup>e</sup>tēniq... 'et-hayyāled...hēliki 'et-hayyeled...w<sup>e</sup>hēniqēhū...*

*wattiqqaḥ...hayyeled watt<sup>e</sup>niqēhū...* (Ex 2, 7-9).

En el caso del texto hb. el par es verbal/nominal, etimológico.

23. *ymn // klatnm* (1.14 II 13-15 // III 55-57).

*h<sup>e</sup>rimōtā y<sup>e</sup>mīn šārāyw hišmaḥtā kl(') (kol-) 'ōy<sup>e</sup>bāyw* (Sal 89, 43).

Se supone la reconstrucción y lectura nueva del texto hb. propuestas por Dahood, *Psalms II*, p. 318; id., *Bib* 46(1965)327-328. No se recoge en *RSP* la propuesta.

24. *ynq // mšš (ṭd)* (1.15 II 26-27).

*l<sup>e</sup>ma'an tūr<sup>e</sup>qū...miššōd...tāmōššū* (Is 66, 11).

Cf. Y. Avishur, *Fs Sivan* (Jerusalem 1980), p. 158. El par es estricto y múltiple; la variante estriba únicamente en que en un caso el complemento *ṭd/šod* depende de *ynq* y en otro de *mšš*. Cf. *supra yld // ynq*.

25. *yša // nsb* (1.16 I 51-52).

*'ānōki nissāb 'al-'én hammāyim ūb<sup>e</sup>nōt...yōš<sup>e</sup>'ōt liš'ōb māyim* (Gn 24, 13/43).

En el texto ug. el paralelismo no es estricto, pues verosíblemente el par pertenece a esticos diversos. Amén de la coincidencia contextual, llama la atención la similar repartición de los sujetos.

26. *(l)ṣa bšpt(h)* (1.19 III 7 y par.).

*šiptē-šeqer // mōšē' dibbāh* (Pr 10, 18).

El sintagma ug. ofrece en este texto hb. un paralelismo parcial (objeto/sujeto). El par estricto *p // špt* es recogido por Dahood, *RSP I*, p. 311.

27. *lḥm // ḥmt* (1.16 III 13-15).

*wayyiqqaḥ-leḥem w<sup>e</sup>hēmat mayim* (Gn 21, 14).

El par ug. es distante y contextual (*lḥm // yn*). Cf. Dahood, *RSP I*, pp. 226 (*kly // kly*) y 250 (*lḥm // yn // šmn*), que consiguientemente no cita este texto bíblico.

28. *kly (n) // dm'* (1.16 I 26-28).

*kālū badd<sup>e</sup>mā'ōt 'énay* (Lam 2, 11).

El par ug. no es estricto (predicado/sujeto) y la frase supone un sintagma más complejo, pero el campo semántico es idéntico. Cf. Dahood, *RSP I*, p. 259 (Jr 8, 23; 9, 17) para el par contextual *my...udm't* (Gevirtz).

29. *ks(m) // mnt* (1.17 I 31-32).

*w<sup>e</sup>ri<sup>e</sup>ḥ zil'āpōt m<sup>e</sup>nāt kōsām* (Sal 11, 6).

*yhw h m<sup>e</sup>nāt-helqī w<sup>e</sup>kōsi* (Sal 16, 5).

Se ha de suponer la lectura e interpretación *ks-m*, "copa" (cf. Dahood, *Greg* 43(1962)66), pero el sufijo -*h* las hace poco verosímiles (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 567). Inversamente, se podría pensar en una corrección del texto hb. en Sal 11, 6. De todas las maneras, Dahood ya no lo recoge en *RSP*.

30. *ks + msk* (1.5 I 21-22).

*ki kōs b<sup>e</sup>yad-yhw h w<sup>e</sup>yayin hāmar mālē' mesek* (Sal 75, 9).

El sintagma ug. es desdoblado en dos hemistiquios en el texto hb., aunque no con paralelismo estricto entre sus elementos (cf. *supra* 19 para la interpretación de Dahood).

31. *lbš // št* (1.19 IV 44).

*yāšimū...wayyalbišūhu...* (Zac 3, 5).

El par no es estrictamente etimológico, sino semántico (*št/sym*), pero dentro del mismo campo.

32. *lbt // išt* (1.3 III 45).

*b<sup>e</sup>labbat-ēš* (Ex 3, 2; cf. Jr 48, 45: 'ēš...l<sup>e</sup>hābāh).

Si se admite como buena la lectura de CTA/KTU *k.lbt* (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 185), sin corregir *klbt*, como es corriente. Se trataría de un sintagma de especificación muy usual: "llama de fuego", usado en paralelismo interno. Cf. Del Olmo Lete, *AF* 2(1976)240-241, n. 41; id., *UF* 10(1978)51, n. 20; id., *IMC*, p. 192.

33. *lhm // mgd* (1.14 II 30-31).

*š<sup>e</sup>bē'im ballehem niškārū ūr<sup>e</sup>ebim hādēlū 'ad* (1 Sm 2, 5).

La correlación lexicográfica es muy verosímil. En este caso el par. ug. sirve para recobrar un *hapax* hb. Cf. Ph. J. Calderone, "HDL II in Poetic Texts", *CBQ* 23(1961)452-453.

34. *lqh // 'rb* (1.15 II 21-22).

*lāqahat hā'erābōn* (Gn 38, 20).

*w<sup>e</sup>'et-'<sup>u</sup>rubbātām tiqqāh* (1 Sm 17, 18).

*w<sup>e</sup>'lāqah...w<sup>e</sup>'et b<sup>e</sup>nē hatta'<sup>u</sup>rūbōt* (2 Re 14, 14).

El texto ug. pertenece al peculiar lenguaje matrimonial, mientras los bíblicos corresponden más bien al comercial ("prenda") y no presentan auténtico paralelismo. De todas maneras, no se puede ignorar el antiguo sentido de "transacción" que tenía el matrimonio. En *RSP III*, p. 130, Dahood recoge el par '*rb // lqh* de 1.14 II 12-13 y lo relaciona con Pr 20, 16; 27, 13, en un contexto igualmente "comercial". Por otro lado, es probable que el par no sea paralelo en el texto ug. citado, sino que indique dos acciones sucesivas; es incluso posible que los términos correspondan a éticos diferentes (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 292).

35. *lqh // št* (1.18 IV 27-28).

*wattiqqah no<sup>u</sup>mi 'et-hayyeled watešitēku b<sup>e</sup>hēqām* (Rut 4, 16).

La coincidencia de ambos textos no es sólo lexemática, sino que también coinciden los dos en el tipo de complemento objeto (persona) y circunstancia ("en el cinto"/"en su seno"). Cf. Dahood, *RSP I*, pp. 254-255 (*lqh // sm*); el par ug. y hb. citado debería haber desaconsejado a Dahood proponer la corrección *yšm* por *yšt* en 1.23:36 (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 444).

36. *minš // ahl* (1.19 IV 47-50).

*sūrū na' mē'al 'oh<sup>e</sup>lē hā'<sup>u</sup>nāšim hār<sup>e</sup>šā'im* (Nm 16, 26).

El par ug. es estricto, aunque distribuido en dos esticos diferentes. El contexto supone en ambos casos que se trata de "gente" perversa. En ese sentido habría que analizar *minš šdm* (*minš* (š)dm?).

37. *mbk (nhrm) // (apq) thmtm* (1.4 IV 21-22 y par.).

*h<sup>e</sup>bā'tā 'ad-nibkē-yām ūb<sup>e</sup>hēqer r<sup>e</sup>hóm hithallāktā* (Job 38, 16).

El par es semántica y contextualmente válido, aunque la coincidencia lexemático-paralelística no sea total (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 574). En el mismo contexto es interesante tener en cuenta 2 Sm 22, 16 (Sal 18, 16): '*pīqē yām // mōs<sup>e</sup>dōt tēbēl*.

38. *[m]rh // [g]rgr* (1.16 I 47-48).

*'ap lāhem w<sup>e</sup>'lō' y<sup>e</sup>rihūn...lō'-yehgū big<sup>e</sup>rōnām* (Sal 115, 6-7).

El paralelismo hb. no es estricto, sino de enumeración y contextual. Para la relación de *mrḥ* con la base  $\sqrt{rḥ}$ , cf. Del Olmo Lete, *UF* 7(1975)94-95; id., *IMC*, pp. 171-173; *supra ap // grgr*, para la correlación de *grgr* con *gārōn*. Advuértase que 1.16 I 41-42 es la “orden” cuya “ejecución” se ofrece en lin. 47-48.

39. *mrḥ // pn* (1.16 I 51-52).

*wayyēšē' hārū'ah wayya'omod lipnē...* (1 Re 22, 21).

*'ēšpōk l'pānāyw...b'hit'allēp 'ālay rūḥi* (Sal 142, 3-4).

*'ānāh 'ēlēk mērūḥekā w'e'ānāh mippānekā 'ebrāḥ* (Sal 139, 7).

Los dos primeros textos hb. no ofrecen paralelismo, sino mera coincidencia posicional de dos bases en relación con el ug.; una de ellas está además lexicalizada con función preposicional. El tercer texto, en cambio, posee un valor lexemático y semántico similar en ambas lenguas, supuesta la metátesis “aliento” // “garganta”.

40. *mḥbt // zbl* (1.16 V 24-25).

*bāniti bēt z'ebūl lāk mākōn l'šibr'ekā* (1 Re 8, 13; 2 Cr 6, 2).

El contexto de “trono divino” es el mismo en ambos textos, aparte el valor que *z'ebūl* pudo adquirir en el léxico hb. Por otro lado, se puede discutir la lectura del texto ug., *l-mḥbt/lm-ḥbt*, pero la coincidencia etimológica del par es válida.

41. *nīš // šy* (1) (1.17 I 29).

*wayya'asū ne'āšōt g'dōlōt* (Neh 9, 26).

El texto ug. supondría un “break up” del sintagma hb. La coincidencia semántica y contextual es notable.

42. *npš // ap* (1.18 IV 24-26).

*tōrēp napšō b'e'appō* (Job 18, 4).

*wayyihar 'ap...hārāh 'appō 'al-šadd'qō napšō mē'lōhīm* (Job 32,2).

La coincidencia es de mera posición de lexemas similares en el discurso.

43. *nša // yrd* (1.14 II 22-23).

*wayyisšā'... 'et yādāw...wayyēred mē'asōt haḥattā't w'hā'ōlāh w'hašš'elāmīm* (Lv 9,22).

Se ha de suponer la derivación de ug. *šrd* de la base  $\sqrt{yrd}$ . Aun así, la equivalencia semántica no es paralela, a pesar de la coincidencia en el contexto sacrificial.

44. *sb(b) // 'n* (1.16 III 3-4).

*'aššūrēnū 'attāh s'bābūni 'enēhem yāšitū* (Sal 17, 11).

No es raro en la Biblia Hebrea el par “rodear” / “acechar, buscar” (cf. Jue 16,2) o “ver” (cf. Cant 3, 3; Ecl. 7, 25). Aquí tenemos la coincidencia de las dos bases, aunque en el texto hb. en forma sintagmática (*'n = šyt 'yn*). En este contexto se prodría entender la forma *'aššūrēnū* derivada de la base  $\sqrt{šwr/šr}$ , “acechar” (cf. Nm. 23, 9; 24, 17; Del Olmo Lete, *MLC*, pp. 319, 632).

45. *'d...šr* (1.123:13).

*'abi-'ad šar-šālōm* (Is 9, 5).

Cf. Dahood, *Bib* 50(1969)346-347; el “par”, que no es estricto tampoco en hb., no es recogido en *RSP*. Interesante el texto ug. en cuanto ND.

46. *'tr // riš* (1.16 VI 8-9).

*mē'ālay...wayyāsar 'aḥeret rō'šī* (Job 19, 9).

Se supone una lectura del texto ug. poco probable (*'tr ptm*; cf. *infra pt // riš*). Cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 320.

47. *'zm // qdš* (1.3 I 12-13).

*w'hišḥit 'ašūmīm w'e'am-q'dōšīm* (Dn 8, 24).

El par es válido, aunque se halle distribuido en un dístico en el texto ug. Cf. Lipiński, *UF* 2(1970)83.

48. *'ny // 'd* (1.4 III 10-11).

*w'e'ān'tāh...l'e'ēd* (Dt 31, 21).

Cf. Van Zijl, *Baal*, p. 87. La lectura 'ny es una reconstrucción; KTU prefiere y/[l]b. Cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 197.

49. 'p // ḥṭa (1.19 III 44-45).

wayyā'op 'ēlay 'eḥād...w<sup>e</sup>ḥaṭṭā'r<sup>e</sup>kā r<sup>e</sup>kuppār (Is 6, 6-7).

En el texto hb. el par es distante, contextual y no paralelístico.

50. 'sr // dg (1.23:62-63).

'āsēp 'ōp-ḥaššāmayim iud<sup>e</sup>gē hayyām (Sof 1, 3).

Cf. L. Sabottka, *Zephanya*. Roma 1972, p. 8; el par es semántico y dada la concomitancia del otro par (šmm // ym), el paralelismo es sintagmático, de fraseología.

51. 'rb // ba (1.15 IV 17-21; 1.16 I 6/11-12).

k<sup>e</sup>mōš 'ārāb yōm b<sup>e</sup>ṭerem lō'-yābō' 'ulēhem (Sof 2, 2).

Cf. Dahood, *RSP III*, pp. 129-130, que sólo cita Os 9, 4; tampoco Sabottka menciona este par a propósito de Sof 2, 2.

52. 'rš // škb (1.17 I 38-39).

r<sup>e</sup>naḥ<sup>e</sup>mēni 'arśi yiššā' b<sup>e</sup>šīḥi miškābi (Job 7, 13).

El segundo término es una reconstrucción en el texto ug. Cf. Dijkstra-De Moor, *UF* 7(1975)178.

53. 'ṭrt // ḥdr'y (1.108:2-3).

yōšēb b<sup>e</sup>aštārōt b<sup>e</sup>'edre'i (Dt 1, 4; Jos 12, 4; 13, 12, 31).

Cf. Margulis (Margalit), *JBL* 89(1970)292-304. Por su parte De Moor, *ZAW* 88(1976)326, aun sin compartir totalmente la interpretación de Margalit, señala la múltiple coincidencia sintagmática del texto ug. con el hb. (yṭb/yšb, b/b, 'ṭrt/'šrt, b/b, ḥdr'y/'dr'y).

54. ḡzr // ib (1.19 IV 58-59).

liš'ōl...l<sup>e</sup>ozrēnū mē'ōyēb... (Esd 8, 22).

la'zōr lammelek 'al-hā'ōyēb (2 Cr 26, 13).

Aunque en hb. no tenemos uso paralelístico, la frase resalta el valor antitético del par y el matiz guerrero que supone ug. ḡzr, "héroe, prócer".

55. ḡlm // ym (1.4 VII 54-55; 1.14 I 19-20).

derek-'niyyāh b<sup>e</sup>leb-yām w<sup>e</sup>derek geber b<sup>e</sup>'almāh (Pr 30, 19).

A la luz del par sintagmático ug. y supuesto el valor "oscuridad" para ug. ḡlm/ḡlmt (cf. M. Dietrich-O. Loretz, en *Fs Elliger*. Neukirchen 1973, p. 32; Del Olmo Lete, *MLC*, p. 290, 607), se podría entender en el mismo sentido hb. 'almāh II (homógrafo): "el camino del hombre en la oscuridad", de acuerdo con el sentido objetivo, idéntico en las otras tres menciones, de *derek* en el texto ("camino sin trazado ni rastro"). Al menos en Pr, *geber* no posee un específico matiz "sexual".

56. ḡlp // šd (1.19 IV 42-43 y par.).

w<sup>e</sup>kol 'ašē ḥaššadeh 'ālāyw 'ulpeh (Ez 31, 35).

El paralelismo no es estricto en ug.; no obstante, ambos textos coinciden en el mismo campo semántico ("revestirse"). El valor semántico de šd/šādeh es, sin embargo, completamente distinto. En este sentido se trata de una mera coincidencia etimológica de posición en el discurso. Quizá se imponga una precisión de la semántica de hb. 'ulpeh a la luz del uso de la base ug. √ḡlp.

57. pn // npš (1.5 I 14).

ḥšqḥ npšy bh upny l' 'ḥpk mmnh (Eclo 51, 19).

Cf. Dahood, *Bib* 47(1966)142-143; pero se trata de una lectura equivocada del texto ug. El par ya no se recoge en RSP.

58. prd // prt (4.417:10-11).

sūsīm ūpārāšīm ūp<sup>e</sup>rādīm nāt<sup>e</sup>nū 'izbōnāyik (Ez 27, 14).

Cf. Dahood, *Bib* 51(1970)400, que sin embargo no lo recoge en RSP, como tampoco H.J. Van Dijk, *Ezekiel's Prophecy on Tyre*. Rome 1968, pp. 77-78. Aun siendo el documento probablemente una lista de



personas, el par secuencial puede resultar interesante a la hora de precisar el correlato ug. de hb. *pārās: prī* o *prs* (?) (cf. Del Olmo Lete, *UF* 10(1978)49; id., *JNSL* 10(1982)38; id., *IMC*, pp. 190-191, 206-207).

59. *pt* // *riš* (1.16 VI 8-9).

*wēim mipp<sup>e</sup>at pānāyw yimmārēt rōšō* (Lv 13, 41).

*lo' taqqipū p<sup>e</sup>at rōš<sup>e</sup>kem* (Lv 19, 27).

Suponiendo una lectura no muy probable del texto ug. (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, pp. 320, 612), sostenida por Delekat y Gibson entre otros, y la equivalencia de ug. *pt* con ug. *pit/pat*, hb. *pē'āh*. En hb. tenemos ciertamente atestiguado el par *pē'āh* // *qodqōd* (cf. Is 3, 17; Jr 48, 45; Nm 24, 17, probablemente), que es un par semántico equivalente del aquí citado.

60. *šba* + *špš* (1.16 I 36 y par.).

*laššemeš...ūl<sup>e</sup>kol š<sup>e</sup>bā' haššamayim* (Jr 8, 2; Joel 2, 10; 4, 15).

Cf. Del Olmo Lete, *UF* 7(1975)95-96; id., *IMC*, pp. 173-175; Margalit, *RB* 89(1982)423-426, n. 23. El hb. desdobra en enumeración paralela el sintagma ug. Tenemos correspondencia lexicográfica y quizá semántica.

61. *šgr* // *bkr* (1.15 III 16).

*wattō<sup>e</sup>mer habb<sup>e</sup>kirāh 'el-hašš<sup>e</sup>irāh* (Gn 19, 31, 34).

*habb<sup>e</sup>kōr bibkōrātō w<sup>e</sup>haššā'ir kiš'irātō* (Gn 43, 33).

*bibkōrō y<sup>e</sup>yass'dennāh ūbiš'irō yāššib d<sup>e</sup>lātéhā* (Jos 6, 26).

Se trata de un par natural prepoético que se esperaría *a priori* en ambas lenguas, aunque el paralelismo funcional no sea exacto. Como frase es recogido por Schoors, *RSP I*, pp. 54-55.

62. *qdqd* // *dqn* (1.3 V 24-25 y par.).

*ki kol-rōš qār<sup>e</sup>hāh w<sup>e</sup>kol-zāqān g<sup>e</sup>rū'āh* (Jr 48, 37; Is 15, 2).

*w<sup>e</sup>ha<sup>a</sup>bartā 'al-rōš<sup>e</sup>kā w<sup>e</sup>al-z<sup>e</sup>qānekā* (Ez 5, 1).

*nāga' b<sup>e</sup>rōš 'ō b<sup>e</sup>zāqān* (Lv 13, 29-30).

*kaššemen haṭṭōb 'al-hārōš yōrēd 'al-hazzāqān* (Sal 133, 2).

Par semántico, garantizado a través de la equivalencia paralelística atestiguada en ug. *riš* // *qdqd* (cf. Dahood, *RSP I*, p. 335).

63. *qš* // *rḥq* (1.1 IV 2-3; 1.114:2).

*mērāhōq...miqšēh hā'āreš* (Is 5, 26; Dt 28, 49).

Cf. Del Olmo Lete, *UF* 9(1977)36-37; id., *MLC*, p. 158; id., *IMC*, p. 41. Ambos textos se mueven en el campo semántico y situación de "convocatoria, alistamiento". El ug. supone una reconstrucción muy probable; cf., no obstante, *infra qrb* // *rḥq*.

64. *qra* // *lḥm* (1.5 I 23-24).

*'ōkēlē 'ammi 'ākēlū lehem yhw<sup>e</sup> lō' qārā'ū* (Sal 14, 4; 53, 5).

Quizá también en el Sal se podría entender *qārā'* en el sentido de "invitar" ("al que no invitaron a Yhw<sup>e</sup>"), como una referencia al sacrificio-banquete sagrado; a su vez *'ammi* podría ser leído *'immi* (cf. en el texto ug. *'m aḥy lḥm*). La dificultad del texto bíblico queda patente en la extraña propuesta de Dahood, *Psalms I*, p. 81: "reclutar, cosechar". Adviértase, por lo demás, la equivalencia semántica *lḥm* // *'ākal*.

65. *qrb* // *rḥq* (1.1 IV 2-3).

*šim'ū r<sup>e</sup>hōqim...ūde'ū q<sup>e</sup>rōbim...* (Is 33, 13).

*h<sup>e</sup>'lōhē miqqārōb 'āni...w<sup>e</sup>lō' 'lōhē mērāhōq* (Jr 23, 23).

Supuesta la reconstrucción *q[rbm]* en el texto ug. Cf. Del Olmo Lete, *UF* 9(1977)36-37; id., *MLC*, p. 158; id., *IMC*, p. 41. El texto de Is coincide con el ug. citado en la situación de interpelación, mientras el de Jr se refiere, al igual que aquél, a "divinidades" como su caracterización.

66. *qry* // *dbh* (1.19 IV 29-30).

*yhw̄h...niqrāh 'ālēmī...wēnizbēhāh layhw̄h* (Ex 3, 18).

No se trata de un par paralelo en ug. y sólo muy remotamente en hb. Representa simplemente la aproximación de dos lexemas/bases en el mismo contexto "sacrificial".

67. *qry* // 'ly (1.19 IV 29-30).

*hityaššēb 'al-'ōlātekā...ūlay yiqqāreh yhw̄h* (Nm 23, 3).

*wayyiqqār 'ēlōhīm...wā'a'al...bammizbēh* (Nm 23, 4).

El par es estricto en ug. y el contexto sacrificial común a todos los textos citados. Aquí se revela la pertenencia de *qry* a la terminología sacrificial. Advuértase además la múltiple coincidencia lexemática de estos textos (*qry*, *dbh*, *ilm*, 'ly).

68. *qryt* // *hbr* (1.14 II 28-29).

*kē'ir šehubbrāh-lāh* (Sal 122, 3).

Cf. Dahood, *RSP I*, p. 330. El texto bíblico citado es sólo semánticamente equivalente al ug., pero resulta posiblemente más significativo que Os 6, 8-9, citado por Dahood. Necesitaría un nuevo análisis a la luz del par ug. y de sus posibles interpretaciones.

69. *qšt* // *ilm* (1.19 I 4-7).

*telyēkā wēqaštekā* (Gn 27, 3).

Cf. Del Olmo Lete, *AF* 2(1976)240, n. 38; id., *IMC*, p. 128, n. 289. No se trata de un verdadero par paralelo, sino de una mera coincidencia de posición de lexemas en el discurso, con una cierta identidad de contexto.

70. *rum* // *qrn* (1.17 VI 21-22).

*wēqarnē rē'em qarnāyw* (Dt 33, 17).

*wattārem kirē'em qarni* (Sal 92, 11).

El par no es estricto en ug., sino de posición y contexto (el paralelismo se da propiamente entre *gdm* // *qrnt* y entre *runm* // *y'lm* // *trm*; cf. Dahood, *RSP I*, p. 334). En hb. se trata de un sintagma.

71. *rbt* // *ṭnn* (1.14 II 36-38).

*rekeb 'ēlōhīm ribbōtayim 'alpē šin'an* (Sal 68, 18).

El paralelismo en ambos textos se da propiamente entre los elementos de la enumeración y en concreto entre *rbt* y *alp*, como en lín. 39-40 del texto ug. (cf. Dahood, *RSP I*, p. 114). Pero contextualmente cabe aquí señalar la múltiple correlación lexicográfica entre ambos textos. En los dos casos se trata de la descripción del "ejército" divino o divinamente convocado. Si el texto hb. nos permite relacionar *rekeb* // *šin'an* con ug. *ṭnn* y a su vez el texto ug. pone en conexión a éste con *ṭṭ*, un texto como *ṭṭ sswm mrkbt* (1.14 I 47 y par.) acaba por confirmar la pertenencia de *ṭṭ* y *ṭnn* al campo semántico de *mrkbt* (cf. Del Olmo Lete, *UF* 7(1975)96-101; id., *MLC*, pp. 292-294, 642; id., *JNSL* 10(1982)41-42; id., *IMC*, pp. 177-185, 209-211).

72. *rbt* // *ṭrrt* (1.14 III 30 y par.).

*šā'pū šōr-ray...ki-rabbīm lōhēmīm* (Sal 56, 3).

*wē'et-g'ōn yērušālayim hārrāb.....hahōl'kim bišrūrūt libbām* (Jr 13, 9-10).

*hā'ir rabbāti 'ām/baggōyīm...sārāti bammēdinōt* (Lam 1, 1).

La validez paralelística del par o del sintagma depende de la etimología adoptada (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 645; en contra, últimamente, De Moor-Spronk, *UF* 14(1982)166). En el caso de Lam 1, 1 el par *rabbāh* // *sārāh* resulta fonéticamente anómalo en su actual puntuación masorética (*šār(r)āh?*), pero el contexto y función son idénticos a los del texto ug. (título de ciudad) y quizá reproduce una confusión, por homografía, de un vocablo estereotípico caído en desuso y substituido por un homógrafo más usual y perfectamente adecuado.

73. *rgm* // *hwt* (1.3 III 20-22 y par.).

*waydabbērū dābār...wē'anōki hāwā(h) yōdē'* (Jr 29, 23).

Cf. Dahood, *VT* 27(1977)483. Se trataría de un par semántico a través de las equivalencias ug. *rgm* //

*ṭm* // *hwt* con hb. *dābār*. Por otro lado, el texto hb. es reconstruido según aquéllas. No se recoge la sugerencia en RSP.

74. *sswm* // *rkb* (1.14 II 2-3 y par.).

*'alū hassūsīm w<sup>e</sup>hithōl<sup>e</sup>lū hārekeb* (Jr 46, 9).

*l<sup>e</sup>sūsāti b<sup>e</sup>rikké par'ōh* (Cant 1, 9).

Cf. Dahood, *Bib* 51(1970)397; id., *RSP I*, p. 284 (*ss* + *mrkbt*, *ss...mrkbt*), donde no se citan, sin embargo, los textos hb. recogidos más arriba. Cf. *supra rbt* / *ṭnn*.

75. *šlm* // *arbdd* (1.3 III 16-17 y par.).

*w<sup>e</sup>rāb š<sup>e</sup>lōm bānāyik* (Is 54, 13).

*l<sup>e</sup>marbēh...ūl<sup>e</sup>šālom* (Is 9, 6).

Sorprende que Dahood, que como otros muchos sostiene la interpretación de *arbdd* como *aphel* de la base  $\sqrt{rb(b/y)}$  (cf. Del Olmo Lete, *UF* 10(1978)40-42; id., *IMC*, pp. 153-155), no recoja este par ug. en relación con los textos hb. citados. Si, en cambio, se otorga al lexema ug. el valor de "calma, tranquilidad", defendido por mí, se habría de tener en cuenta el par semántico *šlm* // *nḥ* y sus correlatos hb. que recoge Dahood, en *RSP III*, p. 161 (cf., p.e., 1 Cr 22, 9; Is 32, 18).

76. *šm'* // *'db* (1.17 V 16).

*'al-'ozbām 'et-tōrāti...w<sup>e</sup>lō'-šām<sup>e</sup>ūi b<sup>e</sup>qōli* (Jr 9, 12).

La correspondencia es etimológica y de posición en el discurso, pero los términos no forman par semántico en ug. En el texto hb. no es seguro que tengamos paralelismo estricto y en todo caso la semántica es distinta de la que supone el ug.

77. *špḥ* // *ḡlm* (1.14 III 48-49).

*ben-mi-zeh hā'ālem* (1 Sm 17, 56).

Paralelo semántico desde la correspondencia *bn* // *špḥ*. Cf. Dahood, *RSP I*, pp. 146-147.

78. *špš* (*šba*) // *ngh* (1.16 I 36-37).

*ḥāšak haššemeš b<sup>e</sup>šē'tō w<sup>e</sup>yārē<sup>h</sup> lō'-yagg<sup>h</sup> 'ōrō* (Is 13, 10).

Cf. J.C.L. Gibson, *Canaanite Myths and Legends*. Edinburgh 1978, p. 95, n. 6. El par es perfecto, aunque con valor antitético en ambos textos (advíertase también la antítesis que supone *šba* / *yša*). Si se admite la correspondencia entre ambos textos habría que corregir la versión dada por mí en *MLC*, p. 311 (cf. p. 587); el texto hb. confirmaría la opinión de Gibson y entonces *nyr rbt* se referiría a *Yarḥu*. En ambas lenguas se confirmaría igualmente la permanencia del *-h* final en esta base.

79. *šr* // *'ny* (1.17 VI 31-32).

*watta'an lāhem...širū layhwh* (Ex 15, 21).

*w<sup>e</sup>ān<sup>e</sup>tāh hašširāh hazzō't* (Dt 31, 21).

Cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 378. Los textos hb. confirman la lectura y refuerzan la interpretación del ug.; el de Ex 15, 21 supone un mismo contexto de canto, mientras el valor asumido es claro en Dt 31, 21.

80. *šrš* // *riš* (1.19 III 53-54).

*pen-yēš bākem šōreš pōreh rō'š w<sup>e</sup>la'anāh* (Dt 29, 17).

Normalmente se ha interpretado aquí *ro'š* con el valor de "veneno"; se trataría en tal caso de una coincidencia etimológica/homográfica del par en ambas lenguas. Cabría, no obstante, intentar otras posibilidades interpretativas.

81. *ṭb* // *nḥ* (1.17 II 12-13?).

*w<sup>e</sup>lō'-māš<sup>e</sup>'āh...mānō<sup>h</sup>...wattāšob 'ēlāyw* (Gn 8, 9).

*ūk<sup>e</sup>nō<sup>h</sup> lāhem yāšūbū a'<sup>e</sup>sōt ra'...* (Neh 9, 28).

Normalmente se supone que el par corresponde a *ṭb* // *nḥ* y así es recogido por Dahood en *RSP I*, pp. 221-222, que aporta textos bíblicos. Pero el frecuente uso adverbial de la base  $\sqrt{l(w)b}$  en ug. (cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 640) hace verosímil esta otra posibilidad.

82. *ibr // bq'* (1.19 III 2-3 y par.).

*übāqa'tā...kol-kātēp ü-...tiššābēr* (Ez 29, 7).

El par en ug. no es estrictamente paralelo, pero aparece en el mismo contexto inmediato; par distante, en la nomenclatura de Dahood. En ambos textos se trata del mismo campo semántico ("partes del cuerpo").

83. *igr // adr* (1.17 V 6-7).

*üš'ārēhā 'uml'ü...w'e'addirēhem šāl'ü... (Jr 14, 2-3).*

Cf. Del Olmo Lete, *Claretianum* 11(1971)291. El par es contextual en ambos textos, dentro de un campo semántico idéntico ("puerta"/"ciudad" y sus "nobles").

84. *qlm // hmšt* (1.14 I 29-30).

*w'läqahā h'mešet h'mešet š'qālim...b'šeqel haqqōdeš* (Nm 3, 47; 18, 16).

Cf. Del Olmo Lete, *UF* 7(1975)84-91; id., *IMC*, pp. 160-162. Posiblemente se trata de "pesas" standard: el ciclo "corriente" y el "sagrado".

En un segundo artículo (que aparecerá en el *Fs Delcor*) se recogen los casos en que dos o más lexemas/bases aparecen en ambas lenguas como elementos del discurso inmediato, pero sin constituir en ninguna de ellas una estructura paralelistica, próxima o remota. Entran por ello en la categoría de la "fraseología" (fórmulas o frases), como complemento igualmente de los correspondientes apartados de RSP I/III<sup>9</sup>.

9. Cf. A Schoors, *RSP I*, pp. 1-70 ("Literary Phrases"); F.B. Knutson, *RSP II*, pp. 401-422 ("Literary Phrases and Formulae", académicas [PRU IV]); R.E. Whitaker, *RSP III*, pp. 207-219 ("Ugaritic Formulae").